Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze bowiem ubogich macie ze sobą Mnie zaś nie zawsze macie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogich bowiem zawsze macie wśród siebie,\* Mnie jednak macie nie zawsze;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zawsze bowiem biednych macie ze sobą, mnie zaś nie zawsze macie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze bowiem ubogich macie ze sobą Mnie zaś nie zawsze macie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubodzy zawsze będą pośród was. Ja — nie zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogich bowiem zawsze macie u siebie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ubogie zawsze macie z sobą, ale mnie nie zawsze mieć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zawsze ubogie macie z sobą, ale mnie nie zawsze macie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem ubogich zawsze macie u siebie, Mnie zaś nie zawsze macie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ubogich zawsze macie wśród siebie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubodzy bowiem zawsze są wśród was, Mnie jednak nie zawsze mieć będziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubogich stale będziecie mieć u siebie, Mnie natomiast nie będziecie mieć zawsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ubogich zawsze macie u siebie, a mnie nie zawsze macie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biednych zawsze macie u siebie, a mnie nie zawsze będziecie mieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ubogich macie zawsze wśród siebie, ale Mnie nie zawsze macie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бідних ви завжди маєте з собою, а Мене не завжди маєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawsze bowiem żebrzących macie wspólnie z sobą samymi, mnie zaś nie zawsze macie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ubogich zawsze zatrzymujecie ze swą pomocą, ale mnie nie zawsze zatrzymujecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ubogich zawsze będziecie mieć u siebie, ale nie zawsze będziecie mieć mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biednych bowiem macie u siebie zawsze, ale mnie nie zawsze będziecie mieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Biedni zawsze będą wśród was, a Mnie już wkrótce zabraknie. |

1. 1) <x>50 15:11</x> [↑](#footnote-ref-2)